

ну воспитания/роману инициации, оставляет открытым финал произведения (недосказанность подталкивает читателя к самостоятельному завершению романа, к его дополнительному осмыслению).

Несомненно, эти особенности сказались и на переводе романа, осуществленного Анастасией Завозовой. Основная цель любого переводчика – произвести перевод с учетом художественных особенностей произведения, т.е. осуществить творческое преобразование подлинника с использованием всех выразительных возможностей переводящего языка. Переводчик создает не столько эквивалент оригинала, сколько его подобие, то есть особый вид текста, призванный представлять исходное художественное произведение в иноязычной культуре. С этой целью он вырабатывает специальную переводческую стратегию, которая включает в себя возможности переводящего языка, культуры, а также личные свойства и особенности переводчика.

Например, в приведенном ниже отрывке можем определить, какой стратегией пользовался переводчик при переводе «Щегла», чтобы добиться сохранения своеобразия текста:

No, no, puppy, just the neighborhood. Tousling my hair, making me smile in a lopsided, half-embarrassed way: puppy was my baby name, I didn't like it any more nor the hair-tousling either, but sheepish though I felt, I was glad to see her in a better mood.

Нет-нет, щенуля, это все потому, что мы тут, – она взъерошила мне волосы, вызвав у меня кривую, смущенную улыбку: щенуля, свое детское прозвище я любил не больше, чем когда мне ерошат волосы, но хоть и чувствовал себя глупо, все-таки обрадовался, что настроение у нее улучшилось.

При переводе выбранного фрагмента текста видно, что переводчику пришлось применить стратегию предпереводческого анализа, осмыслить информацию в тексте, чтобы перевести ее наиболее понятно для читателя произведения. Слово *puppy*, в большинстве случаев, несет в себе скорее негативное значение, нежели позитивное. Это и щенок, и глупый юнец, и молокосос, и мягкотелый человек. Однако, если ознакомиться с данным произведением, взаимоотношения главного героя Тео Декера с его мамерью никак не могут оставить негативный оттенок в сердце читателя. Поэтому слово *puppy* было грамотно переведено на русский язык, путем комбинирования слов *щенок* и уменьшительно-ласкательного *снуля*. В получившемся слове *щенуля* можно разглядеть как ласковость матери к своему чаду, так и максимальную приближенность к оригинальному тексту.

А. Гиль

ТЕМАТИКА РОМАНА ДЖ. КОУ «КАКОЕ НАДУВАТЕЛЬНОСТЬ!»

Актуальнейшие проблемы новейшей истории Великобритании в целом и тэтчеровской эпохи в частности со всей остротой подняты в романах современного английского писателя Джонатана Коу. Наиболее значимый из них – роман «Какое надувательство!» («What a Carve Up!», 1994), представляющий

собой сатиру на эпоху тэтчеризма 1980-х гг., на всю политическую систему, построенную на коррупции и лоббировании интересов узких социальных групп. Через коллективный портрет влиятельной семьи Уиншо автор критически изобразил многие организации и сферы общества: политику, национальную службу здравоохранения, искусство, торговлю оружием, средства массовой информации, производство продуктов, финансовую систему, киноиндустрию.

Главный герой романа Майкл Оуэн, который должен был писать историю семейства Уиншо, выявил такие недостатки и пороки сильных мира сего, как коррупция, лицемерие, подхалимаж, цинизм, предательство, nepotизм, неразборчивость в средствах достижения цели и т.п. В конце романа всех членов семьи настигает месть в виде фантастического «Deus ex machina», в роли которого оказывается не кто иной, как один из членов семьи, мстящий родственникам за творимое ими зло. Некоторые критики считают, что если бы эта книга была опубликована во время расцвета того общества, которое описывает писатель, то оно смогло быть более умным в отношении совершающейся коррупции, смехотворного «показушничества» и абсолютного зла задолго до того, как они произойдут.

Помимо указанных выше проблем автор затрагивает ряд других, общечеловеческих тем – семейных отношений, любви, дружбы, ответственности, взаимопомощи. «Какое надувательство!» – это и метароман, так как в нем неоднократно поднимаются вопросы литературного творчества.

Автор использовал множество средств для описания персонажей романа, основными из которых являются изображение их поступков и взаимоотношений. Наглядности и убедительности сатирических характеристик способствует использование таких псевдодокументальных материалов, как интервью, протоколы, газетные статьи, дневники и т.п. Кроме того, при создании образов персонажей романа использовались мнения других людей, т.е. так называемый взгляд со стороны.

Все это позволило автору достоверно воспроизвести атмосферу, царившую в стране в 80-е годы прошлого столетия.

Д. Глазова

ИДЕЙНО-ОБРАЗНОЕ МНОГООБРАЗИЕ РОМАНА ДЖ. Д. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Роман «Над пропастью во ржи», написанный Джеромом Дэвидом Сэлинджером в 1951 году, является культовым произведением, оказавшим существенное влияние на мировую культуру второй половины XX века. В романе замысел и идеи писателя выражаются посредством создаваемого им образа главного героя, а также других героев произведения, которые даются через призму восприятия их мальчиком, через его субъективное отношение и оценку.

Центральный образ романа, подросток Холден Колфилд, остро ощущает разлад действительно существующего и желаемого в обществе, школе, се-